



TIẾNG GỌI NHÀ VĂN

Cuộc chơi hữu ích

Chúng tôi muốn làm một bài thơ về đất nước... Bài này chúng tôi xin gửi đến quý vị...

Xin gửi bài thơ này đến chúng tôi rồi chúng tôi sẽ lựa chọn bài nào hợp ý hơn hết sẽ đáp ơn.

Thứ nhì với... Một cái đồng hồ treo tường Le Rognol giá đồng 18, hay là 1 đồng hồ treo tường Nguyễn-Hữu.

Xin lưu ý... Quý vị nào có dự định chơi này đến sẽ có một đồng hồ treo tường.

AVIS

Conformément aux prescriptions de l'article 365 du décret du 21 Juillet 1925, il est porté à la connaissance du public qu'il est demandé au conservateur de la Propriété Foncière de Cholon par le sieur F. A. P. M. PITCHAPACHETTY dit aussi A-Pitchappa...

Trường PHÚ-HUYNH

100, Boulevard Armand Rousseau (ngã sáu) CHOLON



Tựu trường: le 3 AOUT 1931, nhằm ngày 20 tháng sáu Annam

EAU

DE LA

CHATELAIN

SOURCE DE ROCHES BLEUES

Fait vivre mieux...

Viellir moins vite!

La moins minéralisée des eaux de table

DENIS FRÈRES D'INDOCHINE

4, Rue Catinat. — SAIGON

Mới xuất bản Sách kê số xe hơi lưu hành tại Đông-Pháp năm 1931

Sách này nói theo cuốn đã in ra năm 1930 có máy điều sau đây: 1. Họa kê các thứ xe hơi nhà, xe camions, xe máy đầu để lưu hành trong năm 1929 và 1930 trong các xứ Nam-kỳ, Cao-miên, Bì-cỳ, Trung-kỳ và Lào...

Khán đôn Suối đôn

Tất cả chúng làm những chiếc khăn dài rộng tay 5 mét rộng; xin viết tên sợi ruy băng và ghi tại nơi sẽ làm y theo một vài mẫu hình họa giao nhận.

REVELATIONS SENSATIONNELLES... Paddy pour riz de Cholet... Paddy pour riz de Cholet...

VỀ VIỆC TÀI CHÍNH

Table with 2 columns: Item name and Price. Includes items like 'Hàng-bán Đông-pháp', 'Băng-que Franco-Indochine', etc.

nhỏ CỐC... Giá mỗi lít... Paddy pour riz de Cholet...

Institution «HOÀNG-TÝ»

Boulevard Kitchener N° 80, Saigon - Téléphone 806.

Tựu trường 2 AOUT 1931, nhằm ngày 19 tháng 6 Annam... Học trường nam nữ dạy từ bậc tiểu học đến bậc trung học...

Table listing names and positions of the school board members, including names like Quach-Huân, Phạm Ngọc-Cầm, etc.

Tên những thí thi đậu văn bằng Tiểu Học ngày 17 Jun 1931

Table listing the names of students who passed the primary school exam, including names like Lâm Văn Chí, Nguyễn Hiệp, etc.

NOTA - Ông B. muốn biết tên của thí sinh viết thi hồi cuối Địch-lê xin hỏi trường.

CHỮ PHÚ CHỮ QUỚT

(ĐOÀN-THIỆN TIÊU-THUYẾT) Tác-giả: XƯƠNG-BĂNG.

Thông toa, thầy kỹ ông Quan, thầy Giáo cai trường... Tôi xin coi một đó là hàng việc quan, chức sắc, còn nói gì trong làng...

Hàng tên chơi, mọi Xi mới đến câu chuyện mấy người đi coi nang mà nói hết và mọi muốn gì Thu Hồng cho ông Xi Qui, con Hương-thân...

Mười đi nơi đó muốn giày lên mà coi ý mọi Xi là còn đẹp đấy, sau thì tôi mọi mọi Hương nên đi ông thầy tên Minh chơi cho biết... Mọi Xi nói về những người này...

Đến nay mà khiến cho chúng đi coi nang đấy là y của nang từ khi xưa chưa? Thế nên duyên phận chúng? Người ra lại coi nang chúng...

Thầy ơi, thầy kỹ ông Quan, thầy Giáo cai trường... Tôi xin coi một đó là hàng việc quan, chức sắc, còn nói gì trong làng...

Một tên nhà là, bằng bằng chầu bần, chúng con cũng trạng bằng sách sẽ, chỉ đưa mà sách. Tôi muốn về làng tôi xưa, một tên thầy là, ông là nhà con Hương-thân...



## BÔNG-PHÁP NGÂN-HÀNG

ĐẶC QUYỀN IN GIẤY BẠC - LẬP RA TỪ NĂM 1875

Hỏi nội danh về giấy..... 75.000 000 quan  
 Văn khiếu thêm..... 68.000 000  
 Số tiền đáng tất và dự trữ..... 101.000 000

Administrateur-Directeur  
**M. René Thion de la Chaume**

### Hàng chính tại PARIS (VIII)

đường 81 Haemann số 96

Những hàng ngành và Đại-biên:

TRUNG-HUẾ	BÔNG-PHÁP	NGOẠI-QUỐC
CANTON HANG-KOU HONG-KONG MONG-TS PEKIN TIEN-SUN YUNNANPOU	SAIGON BATTAMBANG CANTHO HAIPHONG HANOI THA-B-HOA HUÉ NAM-HINH POMPENH QUINHON TOURANE YEN	BANGKOK DJIBOUTI INDO-CHINA PAPEE Y PONDICHÉRY SINGAPORE

**THÔNG TIN MỚI NƠI**  
 Bông-Pháp ngân hàng được đặc-quyền in và phát ra thông  
 dụng bạc giấy nội địa Bông-Pháp và các thuộc địa Pháp ở bên  
 Á để, tại xứ Côte des Somalis và ở Océanie.

Đại thếp danh tức:  
**INDOCHINE**



### Elixir tonique ANTIGLAIREUX du D' GUILLÉ

LÀ THUỐC KHUẨN-ĐU ĐƯỢC TỰNG TỰ MỘT TRẦN  
 KINH-ĐỊNH VÀ NĂM 1921. TỰ CÁC TÊN ĐU

Mặt đỏ và Đốm da  
 Đau đầu, đau mắt, Đau răng (thưa) ở ruột, ở  
 tim, các bệnh dạng huyết, bệnh ngứa nước,  
 Sốt, To-tiểu.

Phân phối tại địa lý  
**G. ROCHER, the-chef-chaufé-môn**  
 PARIS, 32, Rue de Grenelle  
 Bán ở các hiệu thuốc

## HOTEL TAM-KY KHACH-LAU

HUYNH-HUE-KY (Propriétaire)

11-9 à 29 Boulevard Gallieni Téléphone n° 778

Annexes Russ Bourdais et Grimaud

Hạ giá tiền phòng rẻ lắm kể từ 1<sup>er</sup> Mai 1931



## GẤY MỠN

Thủi  
 SIROP & DESCHIENS  
 ở Huýt 54

Lâm chế Sảng Túc, thảo mộc, Kỳ 11, nhớt và thuốc của Legerdy 1<sup>er</sup> hiệu.  
 Thuốc này bán ở các hiệu thuốc ở các tỉnh và các nước láng giềng của Paris, các địa phương.

## KINH MỸ-THUẬT

Nhất định các Đũa-xảo thuốc-dĩa-Paris bổn thêm  
 mọi quà tặng từ giấy hình rất đẹp.

Vay chịu qua lại tại chấp hành chứng từ xin thỉnh  
 gia đặc biệt.

Đại-giám giá.  
 và nhữ-phần thường lớn.

Chỗ nhận xin và thỉnh tiếp  
**KHÁNH-KY** - Phone  
 86 Boulevard Beaumart  
 Saigon  
 Téléphone N° 400

### Công van

Vị trí quan trọng của Nam kỳ nay  
 là Nam Kỳ.

Những số đất đai nước ở trên bán  
 đầy đủ cho người mua. Nếu mua  
 nhà, hoặc các thuộc địa (trong bán  
 của họ) ở các quốc gia này từ tháng 1929  
 và từ giao lưu phải chuẩn ngày 1<sup>er</sup> Octobre  
 của đất đai, nay dành cho người mua ở  
 đất đai không có bán, chỉ với tiền  
 HẠT MỠN

M. L. L. Trích - Long Mỹ-phước-1<sup>er</sup>

TÊN SỐ QUÂN	HÀ	MỀ	Đ	M	Á
1	2	3	4	5	6
1	2	3	4	5	6

Đại nhân này không đồng bán hay là  
 được cho người ngoại quốc.  
 Số đất mà trả các khoản tiền  
 đây tại phải bị hay có vì sự vắng mặt.

### Glandovital

thời buổi mới

kiểu cách mới

thanh xuân cường lực

bằng ĐƯỢC bằng TINH-QUẢ

Glandovital

trẻ và thông, có sức khoẻ, trẻ và  
 mạnh mẽ, có thể sống lâu dài, có  
 năng lực sống, có thể sống lâu dài.

Chỉ bệnh trí-não và kém  
 trí.  
 khi thần-thể mệt và trí tuệ  
 suy.  
 khi toàn thân và trí tuệ  
 như nhược.  
 mất ngủ và phụ nữ.  
 đứng sau khi nóng lạnh,  
 chửi chửi giá sống,  
 cho thêm về hoa mỹ,  
 chửi liệt dương và phụ nữ.

### Glandovital

Chỉ bệnh trí-não và kém  
 trí.  
 khi thần-thể mệt và trí tuệ  
 suy.  
 khi toàn thân và trí tuệ  
 như nhược.  
 mất ngủ và phụ nữ.  
 đứng sau khi nóng lạnh,  
 chửi chửi giá sống,  
 cho thêm về hoa mỹ,  
 chửi liệt dương và phụ nữ.

Glandovital

Vị trí quan trọng của Nam kỳ nay  
 là Nam Kỳ.

### Lương-y DEHAUT

Lương-y DEHAUT

Lương-y DEHAUT

Lương-y DEHAUT

### BỆNH GIANG-MAI

BỆNH GIANG-MAI

BỆNH GIANG-MAI

BỆNH GIANG-MAI

## Ecole Centrale de Commerce

47 Rue Vauvassin - SAIGON (Tân-dinh)

Annexe de l'Académie Diplomatique de France  
 Directeur: TI AN-MAN-HNHAN Ingénieur  
 TE LHOUCHE n° 604

Ecole Centrale de Commerce là trường thương nghiệp lớn  
 tại Saigon, sáng lập để làm cho các học sinh được  
 tiếp thu các kiến thức và kỹ năng cần thiết để  
 làm việc trong các ngành kinh tế và thương mại.  
 Trường này được thành lập vào năm 1929 và từ đó  
 đã trở thành một trong những trường đại học  
 nổi tiếng nhất của Đông Dương.

Ngày 18 de list này mở lớp riêng dạy những học sinh  
 tại Saigon, sáng lập để làm cho các học sinh được  
 tiếp thu các kiến thức và kỹ năng cần thiết để  
 làm việc trong các ngành kinh tế và thương mại.

H. TRAN-MAN-HNHAN  
 Directeur de l'Ecole Centrale de Commerce  
 47, Rue Vauvassin - SAIGON (Tân-dinh)



## NÀY THUỐC CHỮ DANH CHỮA BỆNH ĐAU-LUNG

THUỐC VIÊN FOSTER

Mới Hộp 8500

### PILULES FOSTER

CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

H. BINAC, Pharm., 26 Phé Ferdinand, PARIS.

## VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG

Công-ty hữu hạn vốn 300 ngàn đồng

Số 45, đường Pellerin, - SAIGON

Agent de l'Indochine

Số 45, đường Pellerin, - SAIGON

Số 45, đường Pellerin, - SAIGON

### Đại-liện tạo-sấp sinh ra nhiều bệnh.

Nếu muốn tránh khỏi, xin dùng từ  
 thuốc THÉRIABLES "GRAINS de SANTÉ"  
 du Docteur FRANCK

RẤT THÂN HIỆU  
 RẤT TIỀN  
 RẤT ĐẸP

Bán ở khắp các hàng thuốc tây.

Peulleton n° 116

HIỆP, NGHĨA TIÊU-THUYẾT

Tục Tiếu Ngũ-Nghĩa

小五義 (Tiểu Tháo)

HỘI THỜ MÓN MƯỜI BA

Nguyên vì tục lệ Bắc-các-Hoa với Phi-mao - Thôi Kỳ Cao-Giải nói...

Hoa hay thường nghĩ với hai người kia... Cao-Giải với Chân-Thoại nói...

hư với là đó là giờ này đây phải xông... Nguyên Bắc-các-Hoa đã từng bị Tu-Lương rồi...

ông ta bắt buộc... Bắc-các-Hoa đã liên lạc rồi, nên không dám đánh...

Hoa không thấy hai người bằng-hữu lập mưu thì giận lắm...

CÁCH TRỊ BỊNH ĐAU CAN, TỈ, PHẪ PHŨ... POUDES DE COCK

XÀ BÔNG NHỊ-THIÊN-DUỜNG... NHỊ THIÊN-DUỜNG 47 RUE DE CANTON - CHOLON

Lời rao vặt... MỘT CÁI NHÀ MẶT CỬI TRÊN CHỖ SẴN...

CRÉSYL-JEYES... PHONG GUA BỊNH ĐAU... NHỊ THIÊN-DUỜNG

SỮA NƯỚC TƯƠI NESTLÉ... con chim

Indochine Films & Cinémas... DÉPARTEMENT RADIO... APPAREILS RECEPTEURS...

AGENCE IMMOBILIÈRE LE L'INDOCHINE... 58, Rue Colbert SAIGON

he tạo ở nước Thụy-Si là nơi dạt phần nhiều, rất trong sạch...

GIÁ RẤT HẠ... ANH SÁNG TRẮNG BẠCH... PHA-LE

NƯỚC SUỐI TỰ-NHIÊN LẤY TẠI MẠCH... VICHY CELESTINS... VICHY GRANDE-GRILLE

NGƯỜI TA MÀU GIÀ LẠ BỒI... KHÔNG HAY SAN SÓ... CRÈME SIMON

TIRAGE 1.500 EXEMPLAIRES... Le Gérant: LÂM-VĂN-NGO

IMPRIMERIE DU LUC-TINH TAN-VAN... 13, Rue Lucien Maillard - SAIGON

Biographie... 23/3... 22 juillet 97





Nhớ dầu PÉTHOLE HAHN mà tóc của tôi đang sạch sẽ và mịn màng

**Dầu xóc tóc hiệu HAHN**  
Có trữ bán khắp mọi nơi

**THUỐC NHỨC ĐẦU**  
**ASPIRINE**  
DES  
**USINES DU RHONE**

CHỮA KHỎI :  
**NHỨC ĐẦU**  
**BỆNH CẢM**  
**BỆNH GHIP**  
**CÁC CHỨNG ĐẦU NHỨC**

Thuốc này tự nhiên là công hiệu hơn công chờ tin

NHÂN LÊ TÂN HIỆP  
"USINES DU RHONE"  
mọi chi tiết được thuốc này chi tiết ở các công hiệu

1207

Thuốc mới bài uông vào lỗ miệng, trị

**BINH TIÊM LA**  
Uông thể khô chích t u c

Thuốc viên

**SIGMARGYL**

Chimotte chimotte E. BAYLE DU PAYSAN L'ÉPIQUE L'ÉPIQUE L'ÉPIQUE

**VIN TONIQUE & BI-NUTRITIF**  
Du Docteur RIF

Vệ-sinh TỬU của Lương y RIF chế ra

Thứ nước này là vị đại bổ gan và cũng là trấn tĩnh thần, bởi vì là bao nhiêu tuổi đều uống được. Nướng kế thừa của gia truyền quý tộc thấy ngay xưa đã thấp mần, há ứng rượu này với thì đi đàng cũ lên thành đàng, mới mạp tươi trẻ cứ như trẻ, lại mạp hơn xưa

Còn em thì liệt rượu, ăn là một màu, có huyết lực, có sức, nhưng kế thừa của gia truyền, là uống rượu này vào thì mạnh mẽ lắm rồi, dù mặt đỏ sạm, tình thần tràn trề.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc

Có trữ bán tại tiệm thuốc Tây dương Marins số 190-92, Cholon.

Dược sĩ Pharmacie Franco-Chinoise 190-197, Rue de France, Cholon.

**TIÊU ĐỘC** **PHÁT HÂN**

**TÀ LỘC**  
Mẫu tá bằng thuốc

**SAN-SŪ-PA-RAY**  
**PA-RI-DI-EN-NŌ**  
(Salseparille Parisienne)

Thuốc chuyên môn rất công hiệu để chữa bệnh ngoài da

Bán tại khắp các tiệm dược sĩ

**THANH LƯƠNG**

Biên buôn tại số nhà 8, rue Vivienne Paris

**TÌ-VỊ ĐƯỢC LẠNH MẠNH**  
NHŨ THUỐC HỒT  
CỦA ÔNG TÂN-SI Y-KHOA

**POUDRES DE COCK**

Choi ông qui là ông anh hùng của, tên họ chính là kho choi ông, ông anh hùng của, tên họ chính là kho choi ông, ông anh hùng của, tên họ chính là kho choi ông...

Phải nhớ trong tay rằng thuốc bột Poudres de Cock làm cho qui ông qui bà, sự đau đớn ấy và các chứng bệnh nó làm cho qui ông qui bà chịu được dễ dàng, và thuốc bột Poudres de Cock làm cho qui ông qui bà chịu được dễ dàng, và thuốc bột Poudres de Cock...

THUỐC HOÀN ĐỘC HIỆU  
MORRHUOL CHAPOTEAUT

**MO-RU'-ON SA BŌ-TŌ**

Hãy làm dấu gan cá lam cho khi uống khỏi nhòm.

Nó là một vị thiên hạ hay dùng trị ho gà, ho lao, ho tởn.

Mọi chi tiết tại tiệm Vivienne, Paris, môn tại số 8.

**MON SAVON**

**Bảng hộp và bảng bao giấy**  
**MÀU HƯƠNG**  
mùi nó thơm rất diệu dàng, dùng nó thì da được mịn tốt không khi nào hư

Có trữ bán khắp mọi nơi

**THUỐC RƯỢU THIÊN-THỜI**  
(Chia làm hai loại: thuốc uống)

Tên thuốc rượu này của ông Lê-Quang-Hoàn, Cai-thống Minh-thị Mộ-cy (Bên-trẻ) soạn ra. Tôi đã có sao cho nhiều ông, thấy đều cứu được nhiều người rồi bị bệnh thiên-thời rất nặng.

Phần tôi, tôi để cho thuốc này, cứu được nhiều lắm.

Một trăm người, thấy cứu được trên chín mươi người; miễn là dùng rượu cho qua một ngày, tức nhiên khỏi chết.

Rượu này chữa những chứng mà bị bệnh thiên-thời, nó cứu trị được bệnh trong thực (1), trong hân (2), trong thị (3), mỗi lần uống một muỗng cafe, nửa bình nhiều thì uống bằng hai, trước phải hay ngâm phôi bông-bông ở nước sôi, uống chừng nào thấy hết thì thôi. Thuốc rượu này không kỳ lạ.

Tên thuốc này giá mỗi 4 \$ 50, (4) nên dân tiệm thuốc này ra cho nó, rồi để vào thấp nhỏ chừng sáu bảy lít rượu, ngâm lên năm ngày đã dùng được.

Xin quý ông qui bà hãy lấy lòng nhớ từ bỏ thuốc này ngâm rượu trước để dùng trong nhà, sau cứu người làm phước, vì bệnh thiên-thời là bệnh rất nặng, sự chữa việc này rất kỳ.

NGUYỄN KHẮC NƯƠNG  
Chủ nhà tại "giao Khố" và "nhà hàng Quốc" ở  
Số 10, Rue de France

(1) Trứng thối. — Khi nào mình rồi ăn vào thì không chịu, đau bụng lập tức cũng có một muỗng nhỏ thì lấy hết ra.

(2) Trứng hân. — Khi nào nước mắt, hoặc đi đàng của mình, lập tức uống một muỗng nhỏ, thì khỏi khô trong các.

(3) Trứng thị. — Khi nào đi ngoài sống sạt, rồi chết. Ăn thuốc này, lập tức uống một muỗng nhỏ, thì khỏi khô trong nhà.

(4) Khi dùng 1, bỏ nửa muỗng vào, ngày uống một lít rượu.

H. N. — Thuốc rượu này tên có ngàn năm, sự chữa việc này rất kỳ, và nó kỳ.

厚朴	茯苓	杏仁	砂仁	木香	正午下	陳皮	炙草	白朮	茯苓	北參
一兩	一兩	一兩	一兩	一兩	一兩	一兩	一兩	一兩	一兩	一兩
厚朴	茯苓	杏仁	砂仁	木香	正午下	陳皮	炙草	白朮	茯苓	北參
一兩	一兩	一兩	一兩	一兩	一兩	一兩	一兩	一兩	一兩	一兩

胡椒	丁香	白豆蔻	木瓜	猪苓	香薷	霍香	白扁豆	白芍	神曲	只壳
五錢	五錢	五錢	七錢	五錢	五錢	五錢	一兩	一兩	一兩	一兩
胡椒	丁香	白豆蔻	木瓜	猪苓	香薷	霍香	白扁豆	白芍	神曲	只壳
五錢	五錢	五錢	七錢	五錢	五錢	五錢	一兩	一兩	一兩	一兩